Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, wywłaszczę przed tobą narody\* i rozszerzę twoje granice, i nikt nie pokusi się o twoją ziemię, gdy pójdziesz, by pokazać się przed obliczem JAHWE, twojego Boga, trzy razy w roku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wywłaszczę przed tobą narody i rozszerzę twoje granice, nikt nie pokusi się o twoją ziemię, gdy trzy razy w roku pójdziesz, by pokazać się przed obliczem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wypędzę przed tobą narody i rozszerzę twoje granice; nikt nie będzie pożądał twojej ziemi, gdy trzy razy do roku pójdziesz, aby pokazać się przed obliczem JAHWE, twego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wypędzę narody przed tobą, a rozszerzę granice twoje; i nie będzie pożądał nikt ziemi twojej, gdy pójdziesz, abyś się ukazał przed obliczem Pana Boga twego trzy kroć do roku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdy zniosę narody od oblicza twego i rozszerzę granice twoje, żaden nie będzie na zdradzie ziemi twojej, gdy ty pójdziesz i gdy się pokażesz przed obliczem Pana Boga twego trzykroć do roku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja bowiem wypędzę narody sprzed ciebie i rozszerzę twoje granice, i nikt nie będzie napadał na twój kraj, gdy ty trzy razy w roku pójdziesz, aby pokazać się przed obliczem Pana, Boga twego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wypędzę ludy przed tobą i rozszerzę granice twoje, nikt nie pokusi się o ziemię twoją, gdy pójdziesz, aby oglądać oblicze Pana, Boga twego, trzy razy w roku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo wypędzę przed tobą narody i rozszerzę twoje granice i nikt nie będzie pożądał twojej ziemi, gdy trzy razy w roku pójdziesz, aby pokazać się przed JAHWE, twoim Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż Ja wypędzę przed tobą narody i rozszerzę twoje granice. Nikt nie będzie zagrażał twojej ziemi, gdy przybędziecie, aby stanąć przed JAHWE, Bogiem waszym, trzy razy w roku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja bowiem wypędzę przed tobą narody i poszerzę twoje granice. Nikt nie będzie mógł pożądać twojej ziemi, gdy ty pójdziesz trzy razy do roku, aby ujrzeć oblicze Jahwe, twego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo wygnam ludy przed tobą i rozszerzę twoje granice i nikt nie będzie pożądał twojej ziemi, gdy pójdziesz pokazać się przed Bogiem, twoim Bogiem, trzy razy do roku.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли викину народи з перед твого лиця і поширю твої границі, ніхто не пожадатиме твоєї землі, коли підеш зявитися перед твоїм Господом Богом три рази в році. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy wypędzę przed tobą narody i rozszerzę twoje granice nikt się nie pokusi o twoją ziemię, kiedy trzy razy do roku pójdziesz, by ukazywać się przed obliczem twojego Boga, WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja bowiem wypędzę narody przed tobą i poszerzę twoje terytorium; i nikt nie będzie pożądał twej ziemi, gdy trzy razy w roku będziesz szedł ujrzeć oblicze JAHWE, twego Boga. |

1. 1) PS dod.: liczne, רַּבִים . [↑](#footnote-ref-2)